

Ф.В. Елеонский

**По поводу 150-летия
Елизаветинской Библии. О
новом пересмотре
славянского перевода Библии**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 37-053.2
ББК 74.27я7
Ф11

Ф11 **Ф.В. Елеонский**
По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянско-
го перевода Библии / Ф.В. Елеонский – М.: Книга по Требованию, 2024. –
133 с.

ISBN 978-5-518-06486-7

ISBN 978-5-518-06486-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Восемнадцатаго декабря текущаго года исполнилось сто пятьдесятъ лѣтъ со времени перваго изданія употребляющейся у насъ въ настоящее время славянской Библіи, изданной „первымъ по исправленіи тисненіемъ“ въ С.-Петербургѣ, въ царствованіе императрицы Елисаветы Петровны (18 декабря 1751 г.), а потому называемой обыкновенно Елисаветинскою. Важность для всякаго сознательно-православнаго христіанина новаго, исправленнаго, т. е. болѣе совершеннаго, переложенія священныхъ книгъ на нашъ отечественный языкъ служить достаточнымъ основаніемъ для того, чтобы при началѣ четвертаго пятидесятилѣтія возобновить въ нашемъ сознаніи главныя черты этого событія, разсмотрѣть обстоятельства, при которыхъ оно совершилось, и при этомъ уяснить значеніе его для настоящаго времени. Событія важныя, вѣковѣчныя, вліяющія на жизнь многихъ поколѣній, каково исправленіе перевода священныхъ книгъ, представляютъ всегда много поучительнаго. Уясненіе того, что сдѣлано было у насъ полтора столѣтія назадъ для разузнанія божественнаго Откровенія, можетъ послужить добрымъ напоминаніемъ современному поколѣнію объ его обязанностяхъ къ этому святому дѣлу. Къ благодарному воспоминанію объ этомъ событіи побуждаютъ

насъ и незабвенные труды исполнителей того дѣла, плодами котораго мы пользуемся.

1. Приготовленіе славянской Библии къ Елисаветинскому изданію.

До 1751 г. была въ употребленіи у насъ такъ называемая „первопечатная Библия“, изданная въ 1663 г. при царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ и представлявшая „едва не до слова“ (Предисловіе къ Елисаветин. Библии по изд. 1751 г.) перепечатку Острожской Библии 1581-го г. Изданная, вслѣдствіе оказавшагося у насъ въ концѣ XVII-го в. крайняго недостатка въ священныхъ книгахъ, безъ надлежащаго исправленія Острожскаго изданія, первопечатная Библия заключала въ своемъ текстѣ значительныя несовершенства или, по выраженію елисаветинскихъ исправителей „погрѣшности“, состоящія частію въ неточности перевода, частію въ пропускахъ отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ стиховъ библейскаго текста, частію во внесеніи въ послѣдній словъ и выраженій, не читаемыхъ въ греческомъ подлинникѣ, частію, наконецъ, въ ненадлежащемъ порядкѣ или, по выраженію тѣхъ же исправителей, въ „помѣшательствахъ“ текста нѣкоторыхъ библейскихъ книгъ, не соотвѣтствующемъ порядку библейскаго текста (Предисловіе къ Елисавет. Библии). Сознаніе несовершенствъ первопечатнаго изданія Библии было такъ сильно и живо у его современниковъ, что чрезъ 10 лѣтъ послѣ его выхода состоялось соборное опредѣленіе объ исправленіи славянскаго перевода книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта. Исполненіе этого постановленія начато было съ книгъ Новаго Завѣта, надъ исправленіемъ перевода которыхъ трудился извѣстный въ исторіи нашего духовнаго просвѣщенія Епифаній Славеницкій вмѣстѣ съ своими помощниками. Дальнѣйшее движеніе получило это дѣло при великомъ преобразователѣ Россіи—

императоръ Петръ I-мъ, который, среди неутомимой своей государственной дѣятельности, заботился и о томъ, чтобы облегчить для своего народа надлежащее пользование „превосходнѣйшею изъ книгъ“, какъ называлъ онъ Библію. Между другими мѣрами, предпринятыми имъ для достиженія этой цѣли, было то, что въ 1712 г. имъ изданнымъ его указомъ предписано было исправить славянскій переводъ Библіи или—собственно—ветхозавѣтныхъ книгъ по греческому переводу 70-ти и „согласить непремѣнно“ Главными исполнителями дѣла назначены были самимъ государемъ образованнѣйшіе у насъ богословы того времени: архим. **Теофилактъ** (Лопатинскій), воспитанникъ кіевской духовной академіи, и греческій іеромонахъ **Софроній** (Лихудъ), бывшій учителемъ эллино-греческихъ школъ въ Москвѣ; помощниками ихъ были **Теодоръ Поликарповъ**, составитель нѣсколькихъ учебниковъ, **Николай Семеновъ** и монахи: **Теологъ** и **Іосифъ**. Руководственное наблюденіе за веденіемъ дѣла и рѣшеніе могущихъ возникнуть при этомъ недоумѣній поручены были государемъ митрополиту рязанскому **Стефану** (Яворскому). Проникнутые сознаниемъ высокой важности данного дѣла и вполне подготовленные къ надлежащему выполненію его своимъ образованіемъ, петровскіе исправители славянской Библіи трудились надъ нимъ не только съ полнымъ усердіемъ или, по словамъ свидѣтелей ихъ трудовъ, „со всякимъ прилежно тщательнымъ радѣніемъ“¹⁾, но и съ замѣчательною цѣлесообразностью. Свою задачу они поняли широко, въ духѣ древнихъ исправителей и толкователей священнаго текста. Они не ограничились сравненіемъ славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ съ греческимъ текстомъ 70-ти, въ чемъ указывалась

¹⁾ Описаніе документовъ и дѣлъ, хранящихся въ архивѣ Св. Синода, т. III. столбецъ 33.

имъ задача волей государя, а обращались равнымъ образомъ и къ еврейскому тексту и къ другимъ древнимъ переводамъ, въ томъ числѣ и къ латинскому, извѣстному подъ названіемъ Вульгаты. Какъ просвѣщенные дѣятели на нивѣ Божіей, они поняли разумно данную имъ задачу, присоединивъ къ одному указанному источнику богооткровенной истины другіе, не указанные, но также необходимые для надлежащаго ея познанія. Въ такомъ пользованіи петровскихъ исправителей славянской Библии не однимъ, а нѣсколькими источниками ветхозавѣтной истины, всего менѣе было бы справедливо видѣть отсутствіе „опредѣленной системы“ ¹⁾; напротивъ это было единственной правильной системой, проявленіе которой у петровскихъ исправителей тѣмъ болѣе замѣчательно, чѣмъ менѣе располагалъ къ этому указъ государя и чѣмъ менѣе этому соответствовали взгляды современниковъ на источники познанія ветхозавѣтнаго откровенія. Не только въ началѣ XVIII-го, но и долго спустя, почти до половины XIX-го в., у насъ преобладающимъ было то богословское мнѣніе, что переводъ 70-ти долженъ служить не только главнымъ, но и единственнымъ текстомъ, съ которымъ должна согласоваться и быть повѣряема наша славянская Библия. Мысль о догматическомъ достоинствѣ не только греческаго перевода 70-ти, но и еврейскаго текста, могла быть у насъ съ надлежащею опредѣленностью выражена даже столь авторитетнымъ Филаретомъ, митрополитомъ московскимъ ²⁾, только въ 1845 г., и то—не безъ

¹⁾ Такое сужденіе высказано И. А. Чистовичемъ въ „Исторіи перевода Библии на русской языкъ“ 1899 г., стр. 14.

²⁾ Разумѣется его записка „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго седмицати толковниковъ и славенскаго переводовъ Св. Писанія“

опасеній. Петровскіе исправители исполнѣ раздѣляли эту мысль; они такъ глубоко были убѣждены въ ея вѣрности и благотворности, что отважились „по своему разсужденію“ (Предисловіе къ Елизавет. Библии) расширить указанную имъ задачу, осмѣлились, такъ сказать, превысить свои полномочія для наибольшаго усовершенствованія славянскаго перевода Библии; и это дѣлаетъ только честь ихъ имени! Проявленные ими самымъ дѣломъ широта воззрѣнія и сила духа, раздвигающія узкія рамки современныхъ мѣтѣй для облегченія доступа къ ветхозавѣтной истинѣ, дѣлають имена этихъ дѣятелей славными дорогами въ исторіи нашего духовнаго просвѣщенія.

Не менѣе важно и то, что петровскіе исправители, слѣдуя усвоенному ими основному взгляду, сдѣлали для усовершенія славянской Библии. Располагая лучшими въ то время пособіями къ изученію текста Библии, главнымъ изъ которыхъ была извѣстная Лондонская Полиглотта Вальтона, они послѣдовательно подтвердили первопечатный славянскій переводъ всѣхъ, кромѣ Псалтири, каноническихъ и нѣкоторыхъ неканоническихъ книгъ В. Завѣта съ греческимъ текстомъ 70-ти, а переводъ тѣхъ изъ неканоническихъ книгъ, которые переведены были съ латинскаго,—съ послѣднимъ. Въ тѣхъ немало-численныхъ мѣстахъ, гдѣ славянскій переводъ отступалъ отъ греческаго, они старались возстановить соотвѣтствіе между ними или посредствомъ новаго перевода рѣченій и чиселъ съ греческаго перевода, латинскаго, а иногда еврейскаго текста, или—чрезъ внесеніе въ славянскій переводъ недостающихъ въ немъ словъ сравнительно съ другими текстами, или, наконецъ,—чрезъ исключеніе излишнихъ—въ первомъ сравнительно съ послѣднимъ Тамъ, гдѣ въ различныхъ изданіяхъ греческаго текста читались неодинаковыя рѣченія, между которыми были и несходныя съ переводомъ первопе-

чатной Библии, послѣднія приводимы были въ переводѣ на славянскій языкъ ¹⁾. Вопросъ о томъ, какое изъ чтеній должно войти въ новоисправленный текстъ, то ли, которое находилось въ первопечатной Библии, или другое, вновь указываемое, рѣшался, какъ нужно думать, на основаніи большинства свидѣтельствъ въ пользу того или другого чтенія. Что такъ рѣшали его петровскіе исправители, это видно изъ неодинаковаго содержанія сдѣланныхъ ими на поляхъ страницъ замѣчаній къ рѣшеніямъ первопечатной Библии и изъ зачеркиванья послѣднихъ или оставленія въ прежнемъ видѣ. Въ однихъ мѣстахъ дѣлаются ими усиленные ссылки на различныя изданія библейскаго текста, состоящія наприм. изъ словъ: „и во всѣхъ сице“; „сего вѣсть ни въ коихъ переводахъ“ (см. вышеназв. Описаніе слав. рукоп. стр. 173); такъ „евр(ейскій) и греч(ескій)“ ²⁾, или наоборотъ: „греч. и евр.“ ³⁾, „греч. и во всѣхъ есть“ ⁴⁾ и т. п., причемъ

¹⁾ Доказательства такого рода приѣмовъ петровскихъ исправителей приведены въ „Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки“, отдѣлъ I, 167—177. Къ сообщеннымъ здѣсь свидѣніямъ о трудѣ этихъ исправителей будутъ далѣе присоединены и нѣкоторыя другія, пріобрѣтенныя нами по рукописи Софійской Библіотеки № 49 въ 4-хъ томахъ, представляющей исправленный текстъ первопечатной Библии съ тѣми же замѣчаніями на поляхъ, какія приведены въ назван. „Описанія“.

²⁾ Такое замѣчаніе сдѣлано въ вышеназв. рукописи Софійской Библіотеки въ Нав. VI, 11 къ слову: ста, которое измѣнено въ „обнощева“.

³⁾ Въ той же рукоп. въ Быт. XXX, 30 къ словамъ: пришествіемъ моимъ, которыя замѣнены выраженіемъ: „при нозѣ моей“

⁴⁾ Тамъ же въ Быт. XXXI, 1 къ словамъ: очима моима, которыя не читались въ первопеч. Библии

прежня рѣченія славянскаго перевода замѣнялись новыми. Въ другихъ мѣстахъ подобныя замѣчанія имѣютъ менѣе рѣшительный характеръ и состоятъ изъ выраженій такого рода: „по инымъ“, т. е. изданіямъ греческаго перевода 70-ти, подъ которыми разумѣются—то текстъ Сикстинской Библии ¹⁾, то—Альдинской ²⁾, или: „въ единомъ только Альдинскомъ кодексѣ имѣется“, „сіе въ единомъ самаританскомъ и въ греческомъ единомъ, въ прочихъ нѣсть“, или: „евр.“ ³⁾, „греч.“ ⁴⁾. Замѣчанія перваго рода имѣютъ значеніе прочныхъ обоснованій для дѣлаемыхъ исправителями измѣненій въ прежнемъ славянскомъ переводѣ; между тѣмъ замѣчанія втораго рода не имѣютъ такого важнаго значенія, чтобы на основаніи ихъ нужно было измѣнять соотвѣтствующія рѣченія прежняго перевода. И дѣйствительно во многихъ мѣстахъ, въ которыхъ сдѣланы замѣчанія втораго рода, оставленъ безъ измѣненія прежаіи славянскій переводъ, хотя встрѣчаются и такія, гдѣ послѣдній замѣненъ новымъ ⁵⁾. Встрѣчаются въ трудѣ петровскихъ исправи-

¹⁾ Наприм., въ замѣчаніи къ Быт. XI, 24: „по инымъ 179“ о годахъ Нахора разумѣется текстъ Сикстинской Библии, а не „Ватиканскій“, какъ сказано въ „Описаніи слав. рукоп.“, стр. 169; начальныя главы кн. Бытія по гл. XLVI, 28 не сохранились въ знаменитомъ Ватиканскомъ спискѣ IV вѣка.

²⁾ Наприм., въ замѣчаніи къ Быт. XIV, 11: „греч. по инымъ“ разумѣется чтеніе Альдин. Библии. Ср. выше назв. „Описаніе слав. рукоп.“ .. стр. 170, гдѣ сказано, что „часто подъ названіемъ и ныхъ скрываются не извѣстныя намъ изданія и переводы“

³⁾ „Описаніе слав. рукоп.“.. стр. 170.

⁴⁾ По рукоп. Соф. Библіотеки № 49 въ Быт. XXXIII, 14, къ словамъ прежняго перевода: яко да возмогутъ ити дѣти мои замѣчено: „греч. по ногамъ дѣтей“, причѣмъ первыя зачеркнуты и замѣнены вторыи.

⁵⁾ Наприм., по указан. выше рукоп. Соф. библіотеки въ Быт-

вителей и такіа измѣненія первопечатнаго славянскаго текста, для которыхъ не приведено основаній ¹⁾ или если приведены, то не съ такою полнотою, чтобы въ достаточной степени обосновывать отдѣланное измѣненіе ²⁾

Кромѣ измѣненій въ самомъ составѣ славянскаго перевода, касающихся смысла библейскаго текста, петровскіе исправители весьма много заботились о правильномъ грамматическомъ строѣ славянской рѣчи и возможно большей его понятности современному имъ поколѣнію, для чего они или замѣняли вышедшіе изъ употребленія слова другими, болѣе понятными, наприм. прежнее начальное слово Библии: „ископи“ замѣнили болѣе яснымъ и точнымъ: въ началѣ, или дѣлали по-

XXXI, 46 къ слову: могила у, какъ читалось въ первопеч. Библии, замѣчено: „по инымъ холмъ, лучше холмъ, нежели могила“ и прежній переводъ замѣненъ новымъ, равнымъ образомъ въ Быт. XXXV, 29 къ словамъ: еще живу сущу ему замѣчено: „въ нѣкихъ, но не во всѣхъ“. при чемъ эти слова зачеркнуты въ текстѣ. Дѣйствительно они читаются въ немногихъ только греч. спискахъ.

¹⁾ Наприм., въ Иѳсип II., I, 5 противъ слова: призраѣ по первопечат. Б поставлено на полѣ рукописи безъ всякихъ объясненій: о п а л и; тоже въ Соф. I, 10 противъ: избодаящихъ читается: „рыбныхъ“ и др.

²⁾ Такъ въ 2 Цар. VI, 1 чтеніе первопеч. Библии: семь сотъ тысячъ измѣнено въ семьдесятъ тысячъ и къ этому на полѣ замѣчено: „евр. א פ нульгаты, а אף нигдѣ нѣсть“; это замѣчаніе представляетъ, какъ очевидно, основаніе только для устраненія изъ славянскаго текста числа—700 тыс., а не для числа—70 тыс., которое поставлено вмѣсто него, хотя петровскіе исправители несомнѣнно имѣли основаніе для послѣдняго числа въ греческомъ чтеніи Сикстинской и Альбанской Библий.

яснительныя замѣчанія къ непонятнымъ словамъ, каковы оставленныя безъ перевода слова еврейскія, греческія и т. п. Ими же впервые сдѣлано было раздѣленіе главъ Библіи на стихи, какъ это принято было въ то время у другихъ христіанскихъ народовъ, и отчасти измѣнено въ нѣкоторыхъ библейскихъ книгахъ раздѣленіе на главы сравнительно съ первопечатной Библіей.

Съ какою вообще основательностью и тщательностью петровскіе исправители произвели сличеніе славянскаго текста ветхозав. книгъ, это съ особенною ясностью видно изъ того, что, по словамъ достопамятныхъ описателей славянскихъ рукописей Синодальной Библіотеки (прот. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева), тщательно также изучившихъ памятники ихъ трудовъ, „исправители елисаветинскаго времени приняли почти всѣ прежнія исправленія 1714—1720 гг.“, т. е. исправленія, сдѣланныя блаж. Теофилактомъ, Софроніемъ Лихудомъ и ихъ помощниками.

Важный для усовершенія славянскаго перевода Библіи трудъ петровскихъ его исправителей не былъ въ свое время оцененъ по достоинству. Настоящее его значеніе понимали немногіе, во главѣ которыхъ стоялъ самъ Великій Петръ, повелѣвшій въ 1724 г. окончательно пересмотрѣть новоисправленный переводъ и затѣмъ напечатать съ приведеніемъ рѣченій первопечатной славянской Библіи, соответствующихъ исправленнымъ, на поляхъ печатныхъ страницъ. Другимъ указомъ отъ того же года повелѣвалось свѣрить съ греческимъ переводомъ 70-ти и старый славянскій переводъ Псалтири, остававшійся до этого времени неуправленнымъ, но при печатаніи его не вносить исправленій перевода въ самый текстъ, а означить оныя на поляхъ страницъ. Это исключеніе для Псалтири сдѣлано было, очевидно, въ виду народной привычки къ древнему

тексту этой священной книги, получившему вслѣдствіе давняго употребленія священную важность. Окончательный пересмотръ новоисправленнаго перевода порученъ былъ именнымъ указомъ государя тому же Теофлактору, бывшему въ это время архіепископомъ тверскимъ, и архим. Афанасію (Кондонди). Этотъ пересмотръ былъ начатъ назначенными лицами, но исправленный текстъ остался ненапечатаннымъ въ томъ цѣльномъ видѣ, какой дали ему петровскіе справщики: въ теченіе первыхъ 10 годовъ (1725—1735 г.) послѣ смерти Петра В. дѣло о напечатаніи новоисправленной Библии оставалось, по выраженію елисаветинскихъ исправителей, „безъ всякаго производства, погребено бысть въ глубокомъ молчаніи“ (Предисловіе къ Елисаветинской Библии, с. 1). Несмотря на указъ объ этомъ Екатерины 1-й и на крайнюю нужду въ священной Библии (Описаніе документовъ и дѣлъ, хранящихся въ архивѣ Св. Синода, т. III, столб. 34). А когда въ 1735 г. поднятъ былъ снова вопросъ объ изданіи Библии, то онъ получилъ другое рѣшеніе, отличное отъ предначертаній Петра В.; въ это время положено было печатать текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ согласно съ первопечатной Библіей, сдѣланныя же въ немъ исправленія—на поляхъ печатныхъ страницъ, въ видѣ примѣчаній. Причины такой перемѣны въ планѣ изданія заключались, какъ можно думать, въ несогласіи лицъ, стоявшихъ въ это время во главѣ церковнаго управленія, съ основнымъ началомъ, какимъ руководились петровскіе исправители славянскаго перевода Библии при выполненіи этого дѣла, а частію—въ опасеніяхъ народнаго недовольства новоисправленной Библіей, если бы она была издана. Первое сказалось въ томъ, что положено было устранить всѣ исправленія, сдѣланныя на основаніи другихъ, кромѣ греческаго—70-ти, древнихъ переводовъ, каковы—Акилы, Симмаха, Еоодотіона и латинская Вульгата: нѣкоторое исключе-